

Aplicaciones a la enseñanza de la traducción del Mínimo paremiológico del portugués

Ana María Díaz Ferrero
José Antonio Sabio Pinilla

Recebido em: 04 de agosto de 2017

Aceito em: 01 de setembro de 2017

Ana María Díaz Ferrero
Profesora titular del Departamento
de Traducción e Interpretación
en la Facultad de Traducción e
Interpretación de la Universidad
de Granada (UGR), España.
Colabora como profesora de
lengua portuguesa en el Centro
de Lenguas Modernas de la UGR
y es coordinadora en la UGR del
CAPLE (Centro de Avaliação
de Português Língua Estrangeira).
Licenciada y Doctora en Filología
Románica por la UGR.
Contacto: anadiaz@ugr.es

José Antonio Sabio Pinilla
Profesor del Departamento de
Traducción e Interpretación en
la Facultad de Traducción e
Interpretación de la Universidad
de Granada (UGR), España.
Licenciado en Filología Hispánica
(1980) y en Filología Románica
(1982) y Doctor en Filología
Románica (1987) por la
UGR. Miembro del grupo de
investigación Lenguas y Culturas
(HUM 354) de la Junta de
Andalucía.
Contacto: jasabio@ugr.es

PALABRAS CLAVE:

paremiología; lengua portuguesa; mínimo paremiológico; enseñanza; traducción.

KEYWORDS: paremiology; Portuguese language; paremiological minimum; teaching; translation.

Resumen: El Mínimo paremiológico del portugués forma parte de un proyecto global de investigación sobre paremiología multilingüe cuyo objetivo es elaborar un corpus con las paremias más usadas y reconocidas actualmente por los hablantes nativos de los países que tienen el portugués como lengua oficial. Entre las aplicaciones didácticas del mínimo paremiológico, destaca su utilidad para la enseñanza de la lengua y de la traducción. En este artículo proponemos algunos ejercicios relacionados con las estrategias y técnicas de traducción de paremias en la combinación lingüística portugués-español, para ser desarrollados a partir del mínimo paremiológico de la lengua portuguesa. Para ello seguimos como base metodológica las fases del proceso de traducción de unidades fraseológicas propuestas por Corpas Pastor (2003) y el modelo de competencia traductora del *European Master's in Translation* (EMT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (2009).

Abstract: The Paremiological Minimum of Portuguese is part of a worldwide research project on multilingual paremiology to elaborate a corpus with the paremies most commonly used and recognised by native speakers in countries whose official language is Portuguese. The didactic applications of the paremiological minimum include its usefulness for language teaching and translation. In this paper we propose exercises related to strategies and techniques for the translation of paremies in the Portuguese-Spanish linguistic combination to be worked on in class, based on the Paremiological Minimum of the Portuguese language. To this end, we have chosen as the basis for our methodology the stages in the process of translating phraseological units proposed by Corpas Pastor (2003) and the model for translation competence of the *European Masters in Translation* (EMT) of the European Commission (2009).

1. ¿QUÉ ES LA PAREMIOLOGÍA?

En el marco de la Lexicología han surgido en las últimas décadas una serie de nuevas disciplinas que tienen como objeto de estudio el léxico. La constatación por parte de los estudiosos del uso abundante de unidades fraseológicas (en adelante, UF) en cualquier tipo de texto incentivó el estudio sistemático de estas unidades a lo largo del siglo XX hasta culminar en el ámbito español con el nacimiento de la Fraseología y la Paremiología (Corpas Pastor, 2001a, 2003; Ortiz Álvarez, 2012; Penadés Martínez, 2012; Sevilla Muñoz, 2012a, 2012b). El término UF engloba diferentes tipos de combinaciones más o menos estables formadas por dos o más palabras como pueden ser expresiones idiomáticas, fórmulas rutinarias o cristalizadas, locuciones fijas, frases hechas, clichés, muletillas, colocaciones, sentencias, proverbios o refranes. El estudio sobre la clasificación y los elementos definitorios de estas unidades fraseológicas es tan variado que alimenta continuamente el debate entre los especialistas:

Para algunos investigadores, todas estas unidades lingüísticas se enmarcan dentro de la fraseología, para otros, sin embargo, su naturaleza presenta las suficientes diferencias para que sean estudiadas por dos disciplinas lingüísticas que pueden presentar ciertos paralelismos, pero que son distintas entre sí: la fraseología y la paremiología. La primera se dedica al estudio de las expresiones estables o fraseologismos, incluidos algunos enunciados estables carentes de mensaje sentencioso; la segunda, a los enunciados estables, breves y sentenciosos, denominados paremias (Sevilla Muñoz, 2012b, 3).

Por esta razón, los términos “paremia” y “paremiología” son los más usados por los especialistas para referirse, respectivamente, al enunciado breve y sentencioso consagrado por el uso, y a la disciplina que trata del estudio y la clasificación de estas unidades. La paremia puede entenderse como un hiperónimo que engloba diversos tipos de unidades o enunciados sentenciosos que se dividen en dos grandes grupos: por un lado, las paremias de origen anónimo y uso popular (refranes, frases o locuciones proverbiales y dialogismos), y, por otro, las paremias de origen conocido y uso culto (proverbios y aforismos), estas dos últimas categorías también denominadas máximas, sentencias, adagios o apotegmas (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz, 2015).

En el caso de la lengua portuguesa, entre los especialistas en paremiología tampoco existe un acuerdo sobre la terminología adoptada para denominar y definir las diferentes unidades paremiológicas, y, por consiguiente, términos como *ditado*, *provérbio* o *adágio* se emplean para designar una misma unidad fraseológica. Como señalaba Câmara Cascudo en su *Dicionário de folclore brasileiro*, “O povo brasileiro não faz distinção entre adágio, anexim, rifão, máxima, ditado, dito, ignorando a nomenclatura erudita, aforismo, apótema, exemplo, sentença” (Cascudo, 1962, 11). Esta confusión se mantiene hasta la actualidad y los autores de diccionarios y estudios paremiológicos suelen hacer mención de la dificultad de distinguir los matices que diferencian estos términos (Lima, 1963, 55; Machado, 1996, 7; Lacerda, 2000, XIII; Funk, 2008, 15).

En el presente artículo, dejando al margen la cuestión de la fijación terminológica, nos ocuparemos de la aplicación del mínimo paremiológico de la lengua portuguesa a la didáctica de la traducción, teniendo en cuenta que el grupo más extenso de todas las unidades paremiológicas lo constituyen las paremias de origen anónimo y de uso popular, y los términos más frecuentes para designarlas en portugués son *provérbio* o *ditado*, que equivalen en español a refrán.

2. PROYECTO MÍNIMO PAREMIOLÓGICO DEL PORTUGUÉS

El Mínimo paremiológico del portugués forma parte de un proyecto global de investigación sobre paremiología multilingüe cuyo objetivo es elaborar un corpus integrado por el conjunto de paremias usadas o reconocidas actualmente por los hablantes nativos de los países que tienen el portugués como lengua oficial. En el mencionado corpus se distinguen las variantes diatópicas de la lengua portuguesa: el mínimo del portugués europeo (Portugal continental e insular), el mínimo del portugués de Brasil y el mínimo de los diferentes países africanos de lengua oficial portuguesa (PALOP). A diferencia del máximo paremiológico, cuyo criterio consistiría en reunir el mayor número posible de paremias, el mínimo persigue reunir únicamente el conjunto de paremias que forman parte de la competencia diaria de los hablantes y son usadas habitualmente en la comunicación oral y escrita, así como las paremias que son familiares, reconocibles y comprensibles por la mayoría de los hablantes. Este trabajo se publicará en la serie «*Mínimo Paremiológico*» de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

del Centro Virtual Cervantes y sigue los parámetros establecidos en el número 1 de esta colección: *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos* (Zurdo Ruiz-Ayúcar; Sevilla Muñoz, 2016).

Las paremias del mínimo paremiológico aparecen ordenadas en fichas siguiendo el modelo del *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (Sevilla Muñoz; Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), proyecto iniciado en 2005 y que puede considerarse un antecedente de esta investigación. La estructura de cada ficha incluye los siguientes apartados:

- Paremia.
- Variante(s).
- Sinónimo(s).
- Idea(s) clave.
- Significado.
- Contexto(s).
- Correspondencia en español
incluyendo variantes y sinónimos.
- Observaciones.

En primer lugar, presentamos la paremia en portugués en su forma más usual y, a continuación, la variante o las variantes, también de uso más frecuente, junto con otras paremias sinónimas, cuando sea el caso; en segundo lugar, se aportan las ideas clave o las palabras clave, que reflejan los conceptos y las imágenes fundamentales de la paremia; después damos el significado o la explicación del sentido, con uno o varios ejemplos contextualizados, incluyendo su correspondencia en español con sus

variantes y sinónimos, si los hay, y, por último, las observaciones en las que se incluyen aspectos lingüísticos, históricos o culturales.

Veamos un ejemplo:

Premia: *Quem vê caras não vê corações.*

Variante: *Quem vê cara não vê coração.*

Sinónimos: *As aparências iludem. As aparências enganam. Nem sempre o que parece é. O hábito não faz o monge.*

Ideas clave: Apariencia. Engaño. Percepción.

Significado: Quien se guía solo por la apariencia no puede conocer realmente a una persona.

Contexto:

– *Mas você não vai me comer? — perguntou Chapeuzinho, já surpresa com tanta bondade.*

– *Comer você? Menina, você acha que eu tenho cara de quem vai comer alguém?*

– *Acho, sim. Acho que você vai me comer. Sua cara não me engana.*

– *Quem vê cara não vê coração — disse o lobo com ar de filósofo.*

– *Quando você encontrar o caçador, olhe bem para a cara dele. Ele não tem cara de quem mata todo mundo. E, no entanto, mata sem piedade, principalmente os filhotes dos bichos, que ainda não sabem correr ou voar.*

(Deonísio da Silva, *Os segredos do baú e outros contos: antologia de prosa*. São Paulo: Peirópolis, 2007, 86).

Correspondencia en español: Las apariencias engañan. No hay que fiarse de las apariencias.

Sinónimos en español: El hábito no hace al monje. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. La procesión va por dentro.

Observaciones: La forma *Quem vê cara não vê coração* es más usada en Brasil y la forma *Quem vê caras não vê corações* es más frecuente en Portugal.

Las aplicaciones didácticas del mínimo paremiológico son diversas, desde la enseñanza de la lengua —materna o como lengua extranjera— o el estudio de obras literarias hasta el estudio de temas socioculturales o la enseñanza de la traducción y de la interpretación pasando por la elaboración de diccionarios. En este artículo nos centraremos en algunas aplicaciones a la enseñanza de la traducción y proponemos algunas actividades para desarrollar la competencia traductora, específicamente aspectos relacionados con las estrategias y técnicas de traducción.

3. ALGUNAS APLICACIONES DEL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO DEL PORTUGUÉS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

El objetivo final en la formación de futuros traductores es desarrollar la competencia traductora a través de una metodología que permita adquirir y desarrollar los conocimientos, destrezas y habilidades necesarias para poder llevar a cabo con éxito una traducción de calidad. El Mínimo paremiológico del portugués constituye un material didáctico de gran utilidad, que puede usarse en el aula para realizar diversos ejercicios con los estudiantes de traducción y adquirir o desarrollar la competencia fraseológica adaptada a la traducción. Existen diferentes planteamientos y definiciones del modelo de competencia traductora con distintas propuestas de subcompetencias (Delisle, 1980; Zabalbeascoa, 1999; Kelly, 2002, 2005). Entre los modelos más conocidos se encuentra el del grupo PACTE (2001, 2003, 2011) de la Universidad Autónoma de Barcelona, que trabaja desde hace casi dos décadas en el diseño de un modelo de

competencia traductora y en su proceso de adquisición, y el modelo de competencia traductora elaborado por el *European Master's in Translation* (en adelante, EMT) (2009) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Este modelo, que servirá de base para este artículo, está integrado por seis subcompetencias que se relacionan entre sí: 1. La competencia para prestar servicios de traducción (*translation service provision competence*), que consta de dos componentes: el interpersonal (conocer el mercado profesional, la gestión de equipos de traducción y el contacto con los clientes, entre otros) y el componente de producción (conocer las estrategias y técnicas de traducción, los criterios de revisión de traducciones y los parámetros de calidad, entre otros); 2. La competencia lingüística (*language competence*), es decir, el conocimiento profundo de la lengua de partida y de llegada (léxico, gramática, pragmática...); 3. La competencia intercultural (*intercultural competence*), a saber, poder reconocer la función y el significado de los elementos verbales y no verbales relacionados con la información sociolingüística y cultural del texto; 4. La competencia para obtener información (*information mining competence*): extraer y procesar la información y poseer criterios de evaluación de recursos y fuentes de documentación; 5. La competencia temática (*tematic competence*), que consiste en conocer diferentes campos de especialidad, dominar los conceptos, el lenguaje y la terminología de los textos que se traducen, y 6. La competencia tecnológica (*technological competence*): conocer y saber manejar una amplia gama de productos software aplicados a la traducción

(procesamiento de textos, memorias de traducción, corrección, diseño, bases de datos...).

En el ámbito de la traducción de UF una buena competencia traductora permite llevar a cabo de forma adecuada un proceso de traducción. Todas estas subcompetencias traductoras están estrechamente relacionadas con las fases del proceso de traducción de las UF que, según Corpas Pastor (2003, 215-222), son cuatro: la identificación de la UF, la interpretación de la UF en su contexto, la búsqueda de correspondencias en el plano léxico y el establecimiento de correspondencias en el plano textual y discursivo.

La competencia lingüística permite identificar la paremia en el texto, ya sea con su forma fija o con su forma truncada o desautomatizada, e interpretar correctamente su sentido. Como afirma Corpas Pastor, “difícilmente se puede trasladar al texto meta la contribución de una unidad fraseológica del texto origen que no se ha reconocido o, si se ha reconocido, no se ha interpretado correctamente” (Corpas Pastor, 2001b, 67). Las competencias intercultural y temática posibilitan comprender la carga cultural explícita o implícita que encierran las paremias e interpretar la función específica de la paremia en el documento. En este aspecto, el mínimo paremiológico proporciona una información de gran utilidad para que el estudiante se familiarice con las paremias más usadas en portugués y sepa interpretar su carga semántica, cultural y pragmática. La subcompetencia para obtener información y la subcompetencia tecnológica proporcionan los conocimientos necesarios para hacer un uso adecuado de las fuentes de documentación y las TIC aplicadas a la traducción (diccionarios, libros de

estilo, corpus electrónicos, buscadores, etc.). Esta subcompetencia permite desempeñar de forma correcta la fase de búsqueda de correspondencias en el plano léxico. En este aspecto, el mínimo paremiológico se puede usar como fuente de consulta para desarrollar esta competencia ya que permite realizar búsquedas sobre variantes, sinónimos, ideas clave o posibles equivalencias en español. En el mínimo establecemos tres tipos de correspondencias según el grado de semejanza: plena, parcial y nula. Correspondencia plena es aquella en la que las paremias en portugués y en español presentan significado y marcas de uso semejantes en las dos lenguas. La correspondencia parcial se produce cuando la paremia en portugués y en español tienen un significado parecido, pero poseen alguna diferencia (semántica o de uso) que separa el paralelismo total entre ellas, y, por último, la correspondencia nula indica que no existe una paremia en la otra lengua ni plena ni parcial, es decir, que existe una asimetría total entre las dos lenguas. Quien consulte el material del mínimo paremiológico deberá saber que una cosa es la correspondencia que damos de la paremia y otra la equivalencia que adquiera en su actualización discursiva. Finalmente, la subcompetencia para prestar un servicio de traducción está relacionada con los conocimientos de traducción, que sirven para garantizar la eficacia del proceso traductor, resolver los problemas encontrados en su desarrollo y ofrecer un servicio de calidad. Los conocimientos y habilidades de esta subcompetencia son esenciales para poder llevar a cabo la fase de establecimiento de correspondencias en el plano textual y discursivo. En este sentido, el Mínimo paremiológico del portugués proporciona

información necesaria para analizar tipos de estrategias en relación con la traducción de las proverbs.

Conviene diferenciar en este apartado entre correspondencias y equivalencias. El concepto de correspondencia es abstracto y descontextualizado, pero el concepto de equivalencia en traducción es textual y dinámico. Como afirma Mellado Blanco, “las traducciones presentan potencialmente una tipología muy variada de propuestas de traducción que incluye desde la paráfrasis hasta la modificación creativa e incluso la eliminación del fraseologismo en la L2” (Mellado Blanco, 2015, 155-156). En otras palabras, el plano textual determina si una proverbio puede ser traducida por una proverbio equivalente funcional, por otra unidad fraseológica, traducida de forma literal o bien parafraseada, modificada, recreada u omitida, si las características del texto así lo justifican. La elección de la equivalencia en el plano textual dependerá del uso concreto de la proverbio, del tipo de texto, de su función y de otros muchos factores que condicionarán la técnica de traducción empleada. Siempre que sea posible se optará por equivalentes funcionales que, en palabras de Carmen Mellado Blanco, son “unidades con un máximo de similitud en su semántica lexicalizada y, en caso ideal, también en su imagen, que pueden usarse en situaciones análogas sin que se produzca pérdida de información” (Mellado Blanco, 2015, 155). La mejor solución será la que se conforme con el tipo de texto, la situación comunicativa y el objetivo de la traducción.

3.1. PROPUESTA DIDÁCTICA

A continuación, siguiendo este modelo de competencia traductora del EMT (2009) y las fases del proceso de traducción de UF de Corpas Pastor (2003), pasamos a exponer algunas aplicaciones didácticas del mínimo paremiológico para la traducción centrándonos en el componente de producción de estrategias y técnicas de traducción. Partiendo del mínimo paremiológico de la lengua portuguesa, proponemos tres tipos de ejercicios relacionados entre sí, que permiten comprender y asimilar las fases de búsqueda de correspondencias en el plano léxico y la fase de establecimiento de correspondencias en el plano textual y discursivo. Son ejercicios destinados a estudiantes que posean al menos un nivel de lengua portuguesa de B2, según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002); el objetivo principal es desarrollar la competencia traductora, en concreto los aspectos relacionados con la búsqueda de correspondencias y técnicas de traducción de UF. Pasamos a describir los tipos de ejercicios:

1. Búsqueda de correspondencias. En primer lugar se entregará una lista de refranes en portugués para buscar la correspondencia o correspondencias en español en el plano léxico. Se trata de encontrar correspondencias primarias y descontextualizadas; para ello, el estudiante consultará diferentes recursos y fuentes de documentación —entre los que se encuentra el Mínimo paremiológico del portugués— e indicará las paremias correspondientes en español distinguiendo si la correspondencia es plena, parcial o nula. Con este ejercicio el estudiante reforzará la competencia lingüística paremiológica y

podrá poner en práctica la búsqueda de información lo que le permitirá establecer criterios de valoración de las fuentes consultadas.

- 1) *Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura*
- 2) *O hábito não faz ao monge*
- 3) *O prometido é devido*
- 4) *O sol quando nasce é para todos*
- 5) *Pão pão, queijo queijo*
- 6) *Quem corre por gosto, não cansa*
- 7) *Quem não arrisca não petisca*
- 8) *Quem não tem cão caça com gato*
- 9) *Quem ri por último ri melhor*
- 10) *Quem vê caras não vê corações*

2. Revisión de traducciones. A partir de una o varias traducciones publicadas de un texto, se analizarán las diversas soluciones traductoras comentando las técnicas y argumentando posibles causas de cada opción. Los propios contextos dados en el mínimo pueden servir de base para realizar esta actividad en la que se trabajarán con refranes analizados en el ejercicio anterior. El objetivo de este ejercicio es que el alumno relacione las correspondencias en el plano léxico con las equivalencias en el plano discursivo. Además se comentarán las técnicas empleadas por los traductores, lo que le permitirá desarrollar el espíritu crítico y valorar las distintas opciones. Podemos encontrar diferentes tipos de ejemplos:

a) Casos de equivalencia funcional plena, producto de la existencia de un refrán con el mismo valor formal y funcional en español:

Assim como o hábito não faz ao monge, também o ceptro não faz o rei, esta é uma verdade que convém não esquecer. (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, 1995, 204).

Así como **el hábito no hace al monje**, tampoco el cetro hace al rey, es ésta una verdad que conviene no olvidar. (José Saramago, *Ensayo sobre la ceguera*. Madrid: Alfaguara, [1995] 2009, 262-263. Trad. Basilio Losada).

b) Casos de equivalencia funcional con una correspondencia en español de significado similar, pero diferente imagen:

*As únicas filosofias que me interessam são as militares, e ainda assim com a condição de que nos conduzam à vitória, eu, caros senhores, sou um pragmático de caserna, a minha linguagem, gostem dela ou não gostem, é **pão pão, queijo queijo*** (José Saramago, *Ensaio sobre a Lucidez*. Lisboa: Caminho, 2004, 64).

Las únicas filosofías que me interesan son las militares, y aun así con la condición de que nos conduzcan a la victoria, yo, queridos señores, soy un pragmático de cuartel, mi lenguaje, les guste o no les guste, es **al pan, pan y al vino, vino** (José Saramago, *Ensayo sobre la lucidez*. Madrid: Punto de Lectura, 2005, 87-88. Trad. Pilar del Río).

*Ah, vocês não quiseram andar no chão de cu para o ar, sujeitos a levar um tiro, pois então não comem, lembrem-se do que dizia o outro, **quem não arrisca não petisca**.* (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, 1995, 106).

Ah, vosotros, no quisisteis andar por el suelo, con el culo al aire, expuestos a un tiro, pues ahora no coméis, recuerden lo que decía el otro, **quien no se arriesga no pasa la mar**. (José Saramago, *Ensayo sobre la ceguera*. Madrid: Alfaguara, [1995] 2009, 133. Trad. Basilio Losada).

*Porém, esta declaração, assim levianamente proferida na segunda camarata lado direito, não caiu em cesto roto, um dos emissários, com particular sentido de ocasião, deitou-lhe logo a mão para propor que se apresentassem voluntárias ao serviço, tendo em conta que o que se faz de moto próprio custa em geral menos do que o que tem de fazer-se por obrigação. Só um derradeiro cuidado, uma última prudência o impediram de rematar o apelo citando o conhecido provérbio **Quem corre por gosto, não cansa** (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, 1995, 165).*

No obstante, esta declaración, así, livianamente proferida en la segunda sala lado derecho, no cayó en saco roto, uno de los emisarios, con especial sentido de la oportunidad, propuso de inmediato que se presentasen voluntarias para el servicio, teniendo en cuenta que lo que se hace por propia voluntad cuesta en general menos que lo que se hace por obligación. Sólo cierta cautela, una última prudencia, le impidió coronar su llamada con el conocido proverbio, **Sarna con gusto no pica**. (José Saramago, *Ensayo sobre la ceguera*. Madrid: Alfaguara, [1995] 2009, 212. Trad. Basilio Losada).

c) Casos en los que teniendo una correspondencia plena en español, que permitiría establecer una equivalencia funcional en el texto, se prefiere la opción literal. Ejemplos como este permiten diferentes tipos de reflexiones sobre los peligros de la proximidad lingüística y las opciones conscientes o inconscientes de los traductores:

*As lavadeiras entraram na cozinha, secaram-se e esfregaram-se com os toalhões que a mulher do médico foi buscar ao armário da casa de banho, a pele delas cheira a detergente que tresanda, mas assim é a vida, **quem não tem cão caça com gato**, o sabonete desfez-se num abrir e fechar de olhos, (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, 1995, 268).*

Las lavanderas entraron en la cocina, se secaron y se frotaron con las toallas que la mujer del médico trajo del armario del cuarto de baño, la piel les

huele tanto a detergente que el olor aturde, pero así es la vida, **quien no tiene can caza con gato**, el jabón se deshizo en un abrir y cerrar de ojos, (José Saramago, *Ensayo sobre la ceguera*. Madrid: Alfaguara, [1995] 2009, 351. Trad. Basilio Losada).

*E como as esperanças têm esse fado que cumprir, nascer umas das outras, por isso é que, apesar de tantas decepções, ainda não se acabaram no mundo, poderia ser que ela o aguardasse à entrada do prédio comum, sorriso nos lábios e a carta na mão, Aqui a tem, **o prometido é devido**.* (José Saramago, *As intermitências da Morte*. Lisboa: Caminho, 2005, 208).

Y como las esperanzas tienen ese destino que cumplir, nacer unas detrás de otras, por eso, pese a tantas decepciones, todavía no se han acabado en el mundo, podría ser que ella le esperase a la entrada del edificio con una sonrisa en los labios y la carta en la mano, Aquí la tiene, **lo prometido es debido**. (José Saramago, *Las intermitencias de la muerte*. Madrid: Alfaguara, 2005, 266. Trad. Pilar del Río).

d) Ejemplos de diferentes traducciones para un mismo refrán que permiten reflexionar sobre la traducción como acto de reescritura personal:

Amâncio Leal, toda vez que encontrava o Capitão ou o Doutor, não deixava de perguntar-lhes, um sorriso de zombaria:

— *E o engenheiro, quando chega?*

O Doutor respondia ríspido:

— **Ri melhor quem ri por último**. (Jorge Amado, *Gabriela, cravo e canela*. Publicações Europa-América, 1978, 222 [15ª ed.]).

Amancio Leal, cada vez que encontraba al Capitán o al Doctor, no dejaba de preguntarles, con una sonrisa de burla:

—¿Y el ingeniero, cuándo llega?

El Doctor respondía, áspero:

—**Ríe mejor quien ríe último.** (Jorge Amado, *Gabriela, clavo y canela*. Madrid: Alianza, 1986, 225. Trad. Haydée Jodré Barroso).

Amâncio Leal, cada vez que se encontraba con el Capitán o el Doctor, no dejaba de preguntarles, con una sonrisa guasona:

—Y el ingeniero, ¿cuándo llega?

El Doctor respondía, ríspido:

—**Quien ríe el último, ríe mejor.** (Jorge Amado, *Gabriela, clavo y canela*. Barcelona: El Aleph, 2002, 197. Trad. Dante Hermo).

Amâncio Leal, cada vez que se encontraba con el Capitán o el Doctor, no dejaba de preguntarles, con una sonrisa burlona:

—Y el ingeniero, ¿cuándo llega?

El Doctor respondía ríspido:

—**El que ríe último, ríe mejor.** (Jorge Amado, *Gabriela, clavo y canela*. Madrid: Alianza, 2007, 258. Trad. Rosa Corgatelli y Cristina Barros).

3. Traducción de textos con refranes. En este último ejercicio el alumno deberá poner en práctica sus conocimientos de competencia fraseológica y competencia traductora y traducirá pequeños párrafos que contienen refranes. Son dos bloques con tres textos cada uno en los que aparece el mismo refrán en diferentes contextos. En el bloque primero aparecen tres textos con el refrán *quem vê caras não vê corações*, y en el segundo, tres textos con el refrán *água mole em pedra dura, tanto bate até que fura*. El objetivo de este ejercicio no es realizar un encargo real de traducción, sino

analizar la función de la paremia en el texto, buscar la correspondencia en el plano léxico, emplear la técnica adecuada para ofrecer una traducción en español y, finalmente, comprobar que un mismo refrán puede tener diferentes equivalencias según el contexto. En el texto c) de cada bloque aparece el refrán adaptado al contexto por lo que será necesario utilizar la técnica de creación discursiva para traducirlo al español.

Bloque 1. Textos con el refrán *Quem vê caras não vê corações*.

a)

Quem vê caras não vê corações

Um serviço de encontros amorosos japonês está a tentar provar que o visual não é tudo e exige aos clientes que usem máscaras cirúrgicas nas sessões de “speed dating”. O objetivo é conhecer a personalidade do outro e valorizar menos o aspecto exterior. (Sic Notícias, 17-10-2016)



Figura 1: Sic Notícias, 17-10-2016

b)

O provérbio «quem vê caras...», novamente

Este provérbio pode ser utilizado em diversas situações. Dois exemplos:

(1) Se, na sequência do cumprimento «Que bonita estás tu hoje!», se obtém a resposta «Quem vê caras não vê corações», isso quer dizer que a pessoa interpelada se sente mal, física ou psicologicamente.

*(2) Se, num diálogo, alguém faz um comentário positivo a respeito de uma terceira pessoa (por causa do sorriso, do olhar ou de uma atitude que interpretou positivamente) e o seu interlocutor comenta «olha que quem vê caras não vê corações», significa isto o seguinte: «olha que ele é falso, não mostra o que pensa ou o que sente». (“O provérbio «quem vê caras...», novamente”, *Ciberdúvidas*, 24-07-2007). <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-proverbio-quem-ve-caras-novamente/21348>*

c)

ESOTERISMO

APRENDA A LER ROSTOS: QUEM VÊ CARAS VÊ CORAÇÕES

Tem o rosto redondo? É um artista. Olhos estreitos? Ai, que ambicioso! Ler rostos é divertido. Venha aprender connosco tudo o que as caras podem dizer e perceber imediatamente que tipo de homem tem à frente.

*A arte de ler rostos tem uma longa história e muitos admiradores. Há mesmo livros com títulos assustadores do género: ‘Decifrar uma pessoa antes que ela abra a boca’. No entanto, tirar medidas com esta rapidez e eficiência não é assim tão fácil, porque há imensos traços a ter em conta. É pouco provável que seja o queixo em forma de diamante, ou os olhos caídos, que fazem de nós pessoas adoráveis ou indivíduos dos quais é melhor manter distância, mas a verdade é que é quase irresistível ver se ‘confere’. (*Telenovelas.sapo.pt*, 25-4-2011)*

Bloque 2. Textos con el refrán *Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura.*

a)

*Você certamente já ouviu falar que “**água mole em pedra dura, tanto bate até que fura**”. Basta observar a natureza com atenção para perceber a magnitude desse axioma. Isso faz com que seja muito usada na indústria, existindo máquinas capazes de cortar qualquer coisa, apenas com jatos de água a pressões elevadíssimas, às vezes combinando com areias e outros elementos. Ela tanto pode ser empregada, como os egípcios já faziam há milhares de anos, em atividades de mineração e limpeza; como para remover tinta; cortar ou furar acrílico, alumínio, vidro, chapas de aço doce que podem chegar a 100 mm de espessura, dentre outros. (Alberto Gonçalves, *Gotas de reflexão*, Riberão Preto: [s. n.], 2011, 42-43).*

b)

Adelgaçaria-lhe!?

*Aí há uns dias, estando confortavelmente sentada no sofá a ver televisão, um programa de moda, confesso, deparei-me com a elocução, por parte de uma comentadora do dito programa, da seguinte barbaridade: “Se tivesse um vestido mais comprido, adelgaçaria-lhe a figura.” Credo! Que horror! O que é isto? Adegaçaria-lhe? Não é a primeira vez que oiço esta barbaridade – nem será, certamente, a última. Também não é a primeira vez que sobre esta questão falo – e antevejo que não será a última. Há de perdoar-me o leitor por esta minha vertente pedagógica. Mas não consigo resistir. E, embora, como sabe o leitor, seja avessa a provérbios, ainda vou acreditando que “**água mole em pedra dura, tanto bate até que fura**.” Furará? (Artigos de Opinião. *Açoriano Oriental*, 26-06-2017)*

c)

Quando o dia nasceu, só umas ténues colunas de fumo subiam dos escombros, mas nem essas duraram muito, porque daí a pouco começou a chover, uma

chuvinha miúda, uma simples poalha, é certo, mas desta vez persistente, ao princípio nem conseguia chegar ao chão esbraseado, transformava-se logo em vapor, porém, com a continuação, já se sabe, água mole em brasa viva tanto dá até que apaga, a rima que a ponha outro (José Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, [1995] 2009, 286).

5. CONCLUSIONES

El Mínimo paremiológico del portugués, que será publicado en breve por el Instituto Cervantes, recoge aquellas paremias usadas hoy día por los hablantes nativos de los países de lengua oficial portuguesa. Se trata de una investigación inédita que ofrece un material auténtico y con múltiples aplicaciones. En este trabajo hemos dado a conocer sucintamente el proyecto y hemos presentado algunos ejercicios partiendo de las paremias del mínimo con vistas a su aplicación a la enseñanza de la traducción. El objetivo de estos ejercicios es desarrollar la competencia traductora adaptada al proceso de traducción de las paremias. Las actividades que hemos expuesto en este artículo nos muestran que las diferentes subcompetencias que integran la competencia traductora no se adquieren de forma aislada cada una, sino que se alcanzan en un proceso complementario de asimilación de conocimientos lingüísticos de unidades paremiológicas y realización de ejercicios prácticos de traducción. Conocer las fases de traducción de las UF ayuda a tomar conciencia del proceso traductológico de estas unidades y permite reflexionar sobre las dificultades que pueden surgir y las estrategias y técnicas que pueden emplearse.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amado, Jorge. *Gabriela, cravo e canela*. 15ª ed. Publicações Europa-América, 1978.
- Amado, Jorge. *Gabriela, clavo y canela*. Trad. Haydée Jodré Barroso. Madrid: Alianza, 1986.
- Amado, Jorge. *Gabriela, clavo y canela*. Trad. Dante Hermo. Barcelona: El Aleph, 2002.
- Amado, Jorge. *Gabriela, clavo y canela*. Trad. Rosa Corgatelli y Cristina Barros. Madrid: Alianza, 2007.
- Cascudo, Luís da Câmara. *Dicionário do folclore brasileiro*. Vol. 1. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1962.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>. Acceso: 17 jul. 2017.
- Corpas Pastor, Gloria. “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”. In: *Euskera*, 46, 2001a, 21-49.
- Corpas Pastor, Gloria. “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. In: *Paremia*, 10, 2001b, 67-78.
- Corpas Pastor, Gloria (Ed.). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto y Sevilla Muñoz, Julia. “La problemática terminológica en los estudios paremiológicos”. In: *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, 2015, 67-77.
- Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.

- EMT Expert Group (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Comisión Europea, 2009. Disponible en <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf>. Acceso: 17 jul. 2017.
- Funk, Gabriela; Funk, Mattias. *Dicionário Prático de Provérbios Portugueses*. Chamusca: Cosmos, 2008.
- Gonçalves, Alberto. *Gotas de reflexão*, Riberão Preto: [s. n.], 2011.
- Kelly, Dorothy A. “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. In: *Puentes*, 1, enero, 2002, 9-20.
- Kelly, Dorothy A. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome, 2005.
- Lacerda, Roberto Cortes de; Lacerda, Helena da Rosa Cortes de; Abreu, Estela dos Santos. *Dicionário de Provérbios: Francês-Português-Inglês*. Lisboa: Contexto Editores, 2000.
- Lima, Fernando de Castro Pires de. *Adagiário português*. Lisboa: Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho, 1963.
- Machado, José Pedro. *O Grande Livro dos Provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias, 1996.
- Mellado Blanco, Carmen. “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)”. In: *Revista de Filología*, 33, 2015, 153-174.
- Ortiz Álvarez, María Luisa, 2012. “Estudos fraseológicos no Brasil: estado da arte”. In: Ortiz Álvarez, María Luisa (org.). *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Campinas: Pontes Editores, 2012, 355-375, vol. I.
- PACTE. “La competencia traductora y su adquisición”. In: *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 2001, 39-45.

PACTE. “Building a Translation Competence Model”. In: Alves, Fabio (ed.). *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, 2003, 43-66.

PACTE. “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”. In: Alvstad, Cecilia; Hild, Adelina; Tiselius, Elisabet (eds.). *Methods and strategies of process research: integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 317-343.

Penadés Martínez, Inmaculada. “La fraseología y su objeto de estudio”. In: *Lingüística en la red*, 2012. Disponible en: <http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf>. Acceso: 18 jul. 2017.

Saramago, José. *Ensaio sobre a Cegueira*. Lisboa: Caminho, 1995.

Saramago, José. *Ensaio sobre la ceguera*. Trad. Basilio Losada. Madrid: Alfaguara, [1995] 2009.

Saramago, José. *Ensaio sobre a Lucidez*. Lisboa: Caminho, 2004.

Saramago, José. *Ensaio sobre la lucidez*. Trad. Pilar del Río. Madrid: Punto de Lectura, 2005.

Saramago, José. *As intermitências da Morte*. Lisboa: Caminho, 2005.

Saramago, José. *Las intermitencias de la muerte*. Trad. Pilar del Río. Madrid: Alfaguara, 2005.

Sevilla Muñoz, Julia. “Trayectoria de los estudios paremiológicos”. In: Ortiz Álvarez, María Luisa (org.). *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Campinas: Pontes Editores, 2012a, 119-137, vol. I.

Sevilla Muñoz, Julia. “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”. In: *lingüística en la Red*, ISSN-e 1697-0780, 10, 2012b. Disponible en: <http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acceso: 17 jul. 2017.

Sevilla Muñoz, Julia; Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa [Dir.]. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). 2009. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>. Acceso: 17 jul. 2017.

Silva, Deonísio da. *Os segredos do baú e outros contos: antologia de prosa*. São Paulo: Peirópolis, 2007.

Zabalbeascoa, Patrick. “La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora”. In: Gil de Carrasco, Antonio; Hickey, Leo (eds.). *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes, 1999, 22-40.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa; Sevilla Muñoz, Julia. *El Mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n. ° 1), Madrid, 2016. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/>. Acceso: 17 jul. 2017.